

The Agreement was previously
published as Egypt No. 1 (1994)
Cm 2532

EGYPT



Treaty Series No. 25 (1996)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Arab Republic of Egypt

on the Transfer of Prisoners

Cairo, 29 November 1993

[Instruments of ratification were exchanged on 9 November 1995
and the Agreement entered into force on 9 November 1995]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
February 1996*

LONDON : HMSO

£4.00

Cm 3157

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
ON THE TRANSFER OF PRISONERS**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Arab Republic of Egypt,

Desiring the facilitation of legal co-operation and the successful rehabilitation of prisoners into society; and

Considering that this objective should be fulfilled by giving foreigners who are deprived of their liberty as a result of their commission of a criminal offence the opportunity to serve their sentences within their own society;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Territorial Application

- (1) This Agreement shall apply in relation to the Parties:
 - (a) to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, to the Isle of Man and to any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which the Agreement shall have been extended by agreement between the Parties in an Exchange of Notes;
 - (b) to the Arab Republic of Egypt.
- (2) The application of this Agreement to any territory, in respect of which extension has been made in accordance with paragraph (1) of this Article, may be terminated by either Party giving six months' notice to the other through the diplomatic channel.

ARTICLE 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "judgment" means a decision or order of a court or tribunal imposing a sentence;
- (b) "national" means, in relation to the United Kingdom, any person who possesses British nationality as defined in British nationality law in force; in relation to the Government of the Arab Republic of Egypt any Egyptian citizen according to Egyptian law in force; and, in relation to any territory to which this Agreement is extended in accordance with Article 1, any person who is defined as a national in relation to that territory;
- (c) "prisoner" means a person who is for the time being required to be detained in a prison, a hospital or any other institution in the transferring State by virtue of a judgment made in that State or any territory for the international relations of which that State is responsible;
- (d) "receiving State" means the State to which the prisoner may be, or has been, transferred in order to serve his sentence;
- (e) "sentence" means any punishment or measure involving deprivation of liberty for a limited or unlimited period of time ordered by a court;
- (f) "transferring State" means the State in which the sentence was imposed on the person who may be, or has been, transferred.

ARTICLE 3

General principles

- (1) A person sentenced in the territory of one Party may be transferred to the territory of the other Party in accordance with the provisions of this Agreement in order to serve the sentence imposed on him. To that end, he may express his interest to the transferring State or to the receiving State in being transferred under this Agreement.
- (2) Transfer may be requested by either the transferring State or the receiving State.

ARTICLE 4

Conditions for transfer

- (1) A prisoner may be transferred under this Agreement only on the following conditions:
 - (a) the prisoner is a national of the receiving State;
 - (b) the judgment is final, or the prisoner has waived any rights of appeal;
 - (c) at the time of receipt of the request for transfer, the prisoner still has at least six months of the sentence to serve or the sentence is indeterminate;
 - (d) consent to the transfer is given by the prisoner or, where in view of his age or physical or mental condition either Party considers it necessary, by a person authorised to act on his behalf;
 - (e) the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed constitute a criminal offence according to the law of the receiving State or would constitute a criminal offence if committed on its territory; and
 - (f) the transferring and receiving States agree to the transfer.
- (2) In exceptional cases, the Parties may agree to a transfer even if the time to be served by the prisoner is less than that specified in paragraph (1)(c) of this Article.

ARTICLE 5

Obligation to furnish information

- (1) Any prisoner to whom this Agreement may apply shall be informed by the transferring State of the substance of this Agreement.
- (2) If the prisoner has expressed an interest to the transferring State in being transferred under this Agreement, that State shall so inform the receiving State as soon as practicable after the judgment becomes final.
- (3) The information shall include:
 - (a) the name, date and place of birth of the prisoner;
 - (b) his address, if any, in the receiving State;
 - (c) a statement of the facts upon which the sentence was based;
 - (d) the nature, duration and date of commencement of the sentence.
- (4) If the prisoner has expressed his interest to the receiving State, the transferring State shall, on request, communicate to that State the information referred to in paragraph (3) above.
- (5) The prisoner shall be informed, in writing, of any action taken by the transferring State or the receiving State under the preceding paragraphs, as well as of any decision taken by either State on a request for transfer.

ARTICLE 6

Requests and replies

- (1) Requests for transfer and replies shall be made in writing.
- (2) Requests shall be addressed by the relevant authority of the requesting State to the relevant authority of the requested State. Replies shall be communicated through the same channels.
- (3) For the purposes of paragraph (2) of this Article, the relevant authority shall be, in relation to the United Kingdom, the competent Secretary of State; in relation to the Arab Republic of Egypt, the Minister of Justice; and, in relation to any territory to which this Agreement is extended under Article 1, the person designated as the relevant authority for that territory.
- (4) The requested State shall promptly inform the requesting State of its decision whether or not to agree to the requested transfer.
- (5) Either Party may refuse the transfer of a prisoner without the need to provide any explanation.

ARTICLE 7

Requested Documents

- (1) The receiving State, if requested by the transferring State, shall furnish it with the following documents:
 - (a) a copy of the relevant law of the receiving State which provides that the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed in the transferring State constitute a criminal offence according to the law of the receiving State, or would constitute a criminal offence if committed on its territory;
 - (b) a statement of the effect in relation to the prisoner of any relevant law or regulation relating to his detention in the receiving State after his transfer.
- (2) If a transfer is requested, the transferring State shall provide the following documents to the receiving State, unless either State has already indicated that it will not agree to the transfer:
 - (a) a copy of the judgment and the law on which it is based;
 - (b) a statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention, remission, and any other factor relevant to the enforcement of the sentence;
 - (c) a declaration containing the consent to the transfer referred to in Article 4(1)(d); and
 - (d) whenever appropriate, any medical or social reports on the prisoner, information about his treatment in the transferring State and any recommendation for his further treatment in the receiving State.
- (3) Either State may ask to be provided with any of the documents or statements referred to in paragraphs (1) or (2) above before making a request for transfer or taking a decision on whether or not to agree to the transfer.
- (4) The documents which are provided by either State under the terms of this Agreement shall be exonerated from legalisation formalities except where a request is made to the contrary.

ARTICLE 8

The Verification of Consent

- (1) The transferring State shall ensure that the person required to give consent to the transfer in accordance with Article 4(1)(d) does so voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof. The procedure for giving such consent shall be governed by the law of the transferring State.
- (2) The transferring State shall afford an opportunity to the receiving State to verify, through a consul or other person agreed upon with the receiving State, that the consent is given in accordance with the conditions set out in paragraph (1) above.

ARTICLE 9

Handover of prisoners and effect of transfer for transferring State

- (1) The delivery of the prisoner by the relevant authority of the transferring State to the relevant authority of the receiving State shall occur at a place to be agreed upon between the transferring and receiving States. The receiving State shall be responsible for the custody and transport of the prisoner from the transferring State.
- (2) The taking into charge of the prisoner by the authorities of the receiving State shall have the effect of suspending the enforcement of the sentence in the transferring State.
- (3) The transferring State may no longer enforce the sentence if the receiving State considers enforcement of the sentence to have been completed.

ARTICLE 10

Effect of transfer for receiving State

- (1) The competent authority of the receiving State shall continue the enforcement of the sentence immediately without further order or through a judicial or administrative order as provided for by the law of the receiving State, under the conditions set out in Article 11.
- (2) The enforcement of the sentence shall be governed by the law of the receiving State and that State alone shall be competent to take all appropriate decisions.

ARTICLE 11

Enforcement of Sentence

- (1) Subject to paragraph (2) of this Article, the receiving State shall be bound by the legal nature and duration of the sentence as determined by the transferring State.
- (2) If, however, this sentence is by its nature or duration incompatible with the law of the receiving State, or its law so requires, that State may adapt the sanction to the punishment or measure prescribed by its own law for a similar offence. As to its nature, the punishment or measure shall, as far as possible, correspond with that imposed by the sentence to be enforced. It shall not aggravate, by its nature or duration, the sanction imposed in the transferring State, nor exceed the maximum prescribed by the law of the receiving State.
- (3) A prisoner transferred under this Agreement shall not be tried or sentenced in the receiving State for the acts or omissions on account of which the sentence was imposed in the transferring State and shall not be detained for those acts or omissions except in accordance with this Agreement.

ARTICLE 12

Pardon, amnesty, commutation

Unless the transferring and the receiving States agree otherwise, the transferring State alone may grant pardon, amnesty or commutation of the sentence in accordance with its Constitution or other laws.

ARTICLE 13

Renew of judgment

The transferring State alone shall have the right to decide on any application for review of the judgment.

ARTICLE 14

Termination of enforcement

The receiving State shall terminate enforcement of the sentence as soon as it is informed by the transferring State of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

ARTICLE 15

Information on enforcement

The receiving State shall provide information to the transferring State concerning the enforcement of the sentence:

- (a) when it considers enforcement of the sentence to have been completed;
- (b) if the prisoner has escaped from custody before enforcement of the sentence has been completed; or
- (c) if the transferring State requests a special report.

ARTICLE 16

Transit

If either party enters into arrangements for the transfer of prisoners with any third State, the other Party shall co-operate in facilitating the transit through its territory of prisoners being transferred pursuant to such arrangements, except that it may refuse to grant transit to any prisoner who is one of its own nationals. The Party intending to make such a transfer shall give advance notice to the other Party of such transit.

ARTICLE 17

Costs

Any costs incurred in the application of this Agreement shall be borne by the receiving State, except costs incurred exclusively in the territory of the transferring State. The receiving State may, however, seek to recover all or part of the cost of transfer from the prisoner.

ARTICLE 18

Temporal application

This Agreement shall be applicable to the enforcement of sentences imposed either before or after its entry into force.

ARTICLE 19

Final provisions

- (1) This Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force on the date on which instruments of ratification are exchanged¹.
- (2) The present Agreement shall remain in force for five years from the date upon which it enters into force. Thereafter the Agreement shall continue in force for successive periods of five years. It shall be renewed automatically unless either Party gives written notice to the other Party at least six months before the conclusion of any such period of its intention to terminate it.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Cairo this 29th day of November 1993, in the English and Arabic languages. In any case of dispute, the English text will be the authoritative version.

For the Government of
the United Kingdom
of Great Britain and
Northern Ireland

For the Government of
the Arab Republic
of Egypt

MACKAY OF CLASHFERN

FAROUK SEIF EL NASR

¹The Agreement entered into force on 9 November 1995.

٢- ترى هذه الاتفاقية لمدة خمس سنوات اعتبارا من تاريخ نفاذها ثم يستمر العمل بها لمدة مائة وبتجدد العمل بها تلقائيا ما لم يخطر احد الطرفين الطرف الاخر كتابية برغبته في انائها قبل انقضاء ستة اشهر على الاقل من تاريخ انتهائهما .

واثباتا لما تقدم ، فان الموقعين ادناه قد وقعا على هذه الاتفاقية بما
لهما من سلطة مخولة من حكومتيهما .

صدرت هذه الاتفاقية في القاهرة بتاريخ ٢٩ من شهر نوفمبر ١٩٩٣ ، من نسختين باللغتين العربية والانجليزية ، وكلاهما له حجية متساوية . وعند اي خلاف يعتد بالنسخة الانجليزية .

عن

حكومة جمهورية مصر العربية

المستشار /

فيساروق سيف النصر

وزير العدل



عن

حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا

الشمالية

اللورد Mackay of Clashfern

مكاي اوف كلاشفيـرن

وزير العدل

FAROUK SEIF EL NASR

MACKAY OF CLASHFERN

- أ - اذا اعتبرت أن تنفيذ العقوبة قد تم .
ب - اذا هرب المحكوم عليه من قبل تمام تنفيذ العقوبة .
ج - اذا طلبت الدولة الناقلة تقريرا خاصا في هذا الشأن .

مادة (١٦)

العبور

اذا شرعت احدى الدولتين المتعاقبتين في اتخاذ الترتيبات مع دولة ثالثة لنقل محكوم عليهم الى هذه الدولة ، فان الطرف الآخر في هذه الاتفاقية يلتزم بالتعاون لتسهيل عبور المحكوم عليهم المنقولين عبر اراضيه تنفيذنا لهذه الترتيبات ، وذلك مالم يرفض عبور مواطنيه من المحكوم عليهم عبر اراضيه . وعلى الطرف الذي يرغب في اتمام هذا النقل ان يخطر الطرف الاخر مقدما بهذا العبور .

مادة (١٧)

التكاليف

تتحمل الدولة المنقول اليها اية تكاليف تنجم عن تطبيق هذه الاتفاقية وذلك فيما عدا التكاليف التي يتم انفاقها داخل اراضي الدولة الناقلة ومع ذلك يجوز للدولة المنقول اليها أن تسترد من المحكوم عليه كل نفقات النقل او بعضها .

مادة (١٨)

تطبيق الاتفاقية من حيث الزمان

تطبق هذه الاتفاقية على الاحكام الصادرة قبل او بعد سريانها .

مادة (١٩)

احكام ختامية

١ - يتم التصديق على هذه الاتفاقية على ان تصبح سارية المفعول اعتبارا من تاريخ تبادل الوثائق المصدق عليها .

ان يكون هذا العقاب او الاجرا من حيث طبيعته متمشيا على قدر الامكان مع ذلك السذى يفرضه الحكم الواجب التنفيذ . ولا يجوز تشديد العقوبة من حيث طبيعتها او مدتها عن الجزاء المحكوم به فى الدولة الناقلة ، ولا ان تتجاوز الحد الاقصى المنصوص عليه فى قانون الدولة المنقول اليها .

٢- لاتجوز محاكمة او احتجاز المحكوم عليه المنقول بموجب هذه الاتفاقية او الحكم عليه فى الدولة المنقول اليها عما ارتكبه من فعل او امتناع فى الدولة الناقلة والسذى بسببه صدر عليه الحكم بالجنا ، ويقتصر الحق فى ذلك كله على الحدود المبينة فى هذه الاتفاقية .

مادة (١٢)

العفو - العفو الشامل - تخفيف العقوبة

مالم يتم الاتفاق على خلاف ذلك بين الدولة الناقلة والدولة المنقول اليها ، فانه يجوز للدولة الناقلة - وحدها - ان تصدر عفو او عفوا شاملا او تخفيضا للعقوبة طبقا لدمورها او قوانينها الاخرى .

مادة (١٣)

اعادة النظر فى الحكم

للدولة الناقلة وحدها ان تقرر اعادة النظر فى الحكم بناء على طلب بذلك .

مادة (١٤)

انهاء التنفيذ

على الدولة المنقول اليها ان تنهى تنفيذ العقوبة بمجرد اخطارها من الدولة الناقلة باى قرار او اجرا يترتب عليه وقف تنفيذ العقوبة .

مادة (١٥)

معلومات عن تنفيذ العقوبة

على الدولة المنقول اليها ان تقوم بارسال معلوماتها الى الدولة الناقلة بشأن تنفيذ العقوبة فى الحالات الاتية :-

٢- مالم تعلن اي من الدولتين عدم موافقتها على النقل تقوم الدولة الناقلة انا طلب منها نقل المحكوم عليه بارسال المستندات التالية الى الدولة المنقول اليها :

أ - صورة من الحكم والقانون الذي صدر الحكم استنادا اليه .

ب - تقرير يوضح مدة العقوبة التي نفذها المحكوم عليه كما يتضمن اية معلومات اخرى عن حبسه احتياطيا او الافراج عنه تحت شرط ، او اي عنصر آخر يتمسّل بتنفيذ العقوبة .

ج - اعلان الموافقة على النقل طبقا للمادة (١/٤) فقرة د .

د - ايسة تقارير طبية او اجتماعية خاصة بالمحكوم عليه ، وأي معلومات عن علاجه في الدولة الناقلة ، وأي توصيات تتعلق بعلاجه بعد نقله الى الدولة المنقول اليها كلما اقتضى الامر ذلك .

٣- يجوز لكل من الدولتين طلب موافقتها بايسة مستندات او تقارير مما ورد ذكره في الفقرتين (١) و (٢) من هذه المادة وذلك قبل تقديم طلب النقل او اتخاذ اي قرار بالنسبة للموافقة او عدم الموافقة على النقل .

٤- تعفى جميع المستندات المقدمة من اي من الدولتين طبقا لبنود هذه الاتفاقية من الالتزام باجراءات التوثيق مالم يتضمن الطلب خلاف ذلك .

مادة (٨)

التحقق من الموافقة

١- على الدولة الناقلة ان تتأكد من ان الشخص الذي وافق على نقله طبقا للمادة (١/٤) فقرة (د) قد فعل ذلك باختياره وبالمام كامل بالاثار القانونية المترتبة على ذلك . ويخضع اجراء الحصول على الموافقة لقانون الدولة الناقلة .

٢- تقوم الدولة الناقلة باتاحة الفرصة للدولة المنقول اليها للتأكد من مطابقة الموافقة للشروط المبينة في الفقرة (١) وذلك عن طريق قنصل او شخص اخر تعينه لذلك الدولة المنقول اليها .

مادة (٩)

تسليم المحكوم عليهم واثـر النقل بالنسبة للدولة الناقلة

- ١- يتم تسليم المحكوم عليه بمعرفة السلطة المختصة للدولة الناقلة السي السلطة المختصة للدولة المنقول اليها في مكان توافق عليه الدولتان . وتقع على الدولة المنقول اليها مسؤولية التحفظ على المحكوم عليه ونقله من الدولة الناقلة .
- ٢- يترتب على تسليم المحكوم عليه بواسطة سلطات الدولة المنقول اليها وقف تنفيذ العقوبة المقضى بها في الدولة الناقلة .
- ٣- لايجوز للدولة الناقلة ان تستمر في تنفيذ الحكم انا اعتبرت الدولة المنقول اليها ان الحكم قد اكتمل تنفيذه .

مادة (١٠)

اثـر النقل بالنسبة للدولة المنقول اليها

- ١- على السلطة المختصة في الدولة المنقول اليها الاستمرار في تنفيذ العقوبة فورا ودون حاجة الى امر لاحق ، او بموجب امر قضائي او اداري طبقا لقانونها ، وذلك بمقتضى الشروط الواردة في المادة (١١) .
- ٢- يخضع تنفيذ العقوبة لقانون الدولة المنقول اليها وهي وحدها التي تختص باتخاذ مايلزم من قرارات في هذا الشأن .

مادة (١١)

تنفيذ العقوبة

- ١- مع مراعاة الفقرة (٢) من هذه المادة ، تلتزم الدولة المنقول اليها بالتكييف القانوني ومدة العقوبة المقضى بها كما حددتها الدولة الناقلة .
- ٢- ومع ذلك ، اذا كانت هذه العقوبة تتعارض بسبب طبيعتها او مدتها مع قانون الدولة المنقول اليها (او مع مقتضيات هذا القانون) ، فانه يجوز لهذه الدولة ان تعـدـل الجزاء الى العقوبة او الاجراء المنصوص عليه في قانونها لـفـعـل اجرامي مـاـثـل . ويـجـب

- ٥- يتم اخطار المحكوم عليه - كتابة - باى اجراء تتخذنه الدولة الناقلة او المنقول اليها بناء على البنود السابقة ، كما يتم اخطاره باى قرار تتخذنه احدى الدولتين بالنسبة لطلب النقل .

مادة (٦)

الطلبات والردود

- ١- جميع الطلبات التى تتعلق بالنقل والرد عليها يجب ان تكون كتابة .
- ٢- ترسل الطلبات بمعرفة الجهات المختصة فى الدولة طالبة الى الجهة المختصة فى الدولة المطلوب منها وترسل الردود بنفس الطريق .
- ٣- فيما يتعلق بالبند رقم (٢) من هذه المادة تكون الجهة المختصة بالنسبة للمملكة المتحدة هى الوزير المختص . وبالنسبة لجمهورية مصر العربية تكون الجهة المختصة هى وزير العدل . وفيما يتصل باية اراضى اخرى يمتد اليها تطبيق هذه الاتفاقية طبقا للمادة (١) يكون المسئول بالنسبة لها هو الشخص المحدد باعتباره السلطة المختصة .
- ٤- تقوم الدولة المطلوب منها النقل باخطار الدولة طالبة فورا بقرارها سوا كان بقبول او برفض طلب النقل .
- ٥- يجوز لاي من الدولتين رفض طلب نقل المحكوم عليه دون حاجة الى تقديم اية مبررات .

مادة (٧)

المستندات المطلوبة

- ١- تقوم الدولة المنقول اليها بناء على طلب الدولة الناقلة بتقديم المستندات التالية :
- أ - نسخة من القانون المطبق على الحالة والذى ينص على ان الفعل او الامتناع الذى صدرت العقوبة على اساسه فى الدولة الناقلة يعتبر جريمة وفقا لقانون الدولة المنقول اليها ، او يشكل جريمة فى حالة ارتكابه على اراضى هذه الدولة .
- ب - بيان عن القانون او القواعد التى تنظم تقييد حرية المحكوم عليه فى الدولة المنقول اليها بعد النقل .

- ج - ان تكون المدة المتبقية من العقوبة المقررة بها عند طلب النقل ستة شهور على الاقل او تكون غير محددة .
- د - ان تصدر الموافقة على النقل من المحكوم عليه ، او ممن يمثله قانونا انا كانت سنة او حالته الحمائية او العقلية تقتضى هذا التسهيل وفقا لما يستلزمه اى من طرفى هذه الاتفاقية .
- هـ - ان يكون الفعل او الامتناع الذى صدر الحكم بسببه عليه مشكلا لجريمة جنائية طبقا لقانون الدولة المنقول اليها او من شأنه ان يشكل جريمة جنائية انا كان قد ارتكب على اراضيها .
- و - ان توافق الدولتان ، الناقله والمنقول اليها على النقل .
- ٢- يجوز للطرفين فى حالات استثنائية ان يتفقا على نقل المحكوم عليه حتى اذا كانت المدة المتبقية من العقوبة تقل عن المدة المحددة فى الفقرة (١/ج) من هذه المادة .

مادة (٥)

الالتزام بتقديم المعلومات

- ١- تقوم الدولة الناقله باخطار اى محكوم عليه يمكن ان تنطبق عليه احكام هذه الاتفاقية بمضمونها .
- ٢- اذا ابدى المحكوم عليه رغبته للدولة الناقله فى نقله طبقا لاحكام هذه الاتفاقية فعلى هذه الدولة ان تخطر الدولة المنقول اليها فى اقرب وقت يمكن فيه ان يصح النقل ممكنا ، بعد صيرورة الحكم نهائيا .
- ٣- ويجب ان يتضمن الاخطار مايلى :
- أ - اسم ومكان وتاريخ ميلاد المحكوم عليه .
- ب - العنوان فى الدولة المنقول اليها ان وجد .
- ج - تقرير بالوقائع التى بنى عليها الحكم .
- د - طبيعة ومدة وتاريخ بدء تنفيذ العقوبة .
- ٤- اما اذا اعرّب المحكوم عليه عن رغبته فى النقل الى الدولة المنقول اليها فان الدولة الناقله تقوم بناء على طلب الدولة المنقول اليها بارسال كافة المعلومات الواردة فى البند (٢) من هذه المادة .

- د - " الدولة المنقول اليها " تعنى الدولة التى يجوز ان ينقل اليها المسجون او تتم نقله اليها لقضاء العقوبة .
- ه - " الحكم الجنائى " يعنى اى عقوبة او اجراء صادر من محكمة يتضمن تقييدا للحريسة لمدة محددة او غير محددة .
- و - " الدولة الناقلة " تعنى الدولة التى صدر فيها الحكم الجنائى على الشخص المزمع نقله او الذى تم نقله بالفعل منها .

مادة (٢)

مبادئ عامة

- ١- يجوز للشخص المحكوم عليه بعقوبة مقيدة للحرية فى اقليم اى طرف ان ينقل الى الدولة الطرف الاخر لقضاء العقوبة المحكوم بها عليه وذلك طبقا لاحكام هذه الاتفاقية ، وعليه فى هذه الحالة ان يعرب الى الدولة الناقلة او الدولة المنقول اليها عن رغبته فى النقل .
- ٢- كما يجوز ان يتم النقل بنا على طلب من الدولة الناقلة او الدولة المنقول اليها .

مادة (٤)

شروط النقل

- ١- يجوز نقل المحكوم عليه طبقا لاحكام هذه الاتفاقية انا توافرت الشروط التالية :-
- أ - ان يكون المحكوم عليه من مواطنى الدولة المنقول اليها .
- ب - ان يكون حكم الادانة نهائيا او يكون المحكوم عليه قد تخلى عن حقه فى الطعن عليه .

مادة (١)

التطبيق الاقليمي

١- تطبيق هذه الاتفاقية بالنسبة للطرفين على مايلي :-

- أ - جمهورية مصر العربية .
ب - المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية ، وجزيرة مان و اى اقليم آخر
آخر تكون المملكة المتحدة مسئولة عن علاقاته الدولية او اى اقليم آخر
يتمد اليه تطبيق هذه الاتفاقية مستقبلا بموافقة الطرفين بموجب مذكرات متبادلة.

٢- يجوز لاي من الطرفين انها تطبيق هذه الاتفاقية فى اى اقليم امتد تطبيقها اليه طبقا للفقرة
(١) من هذه المادة وذلك باخطار الطرف الآخر بالطريق الدبلوماسى قبل ستة شهور من
تاريخ الانهاء .

مادة (٢)

تعريفات

طبقا لاهداف هذه الاتفاقية ، يعتبر :

- أ - كلمة " حكم " تعنى القرار او الامر الصادر من محكمة او جهة قضائية بفرض أية
عقوبة مقيدة للحريية .
ب - كلمة " مواطن " تعنى - بالنسبة للمملكة المتحدة - اى شخص يحمل الجنسية
البريطانية طبقا لما يحدده قانون الجنسية البريطانى السارى العمل به ، وبالنسبة
لحكومة جمهورية مصر العربية - اى مواطن مصرى طبقا للقانون المصرى النافذ . وفيما
يتعلق باى اقليم تمتد اليه هذه الاتفاقية وفقا للمادة (١) ، فان المعنى ينصرف
الى كل شخص يعد مواطنا فى هذا الاقليم .
ج - " المحكوم عليه " يعنى الشخص الذى تقرر احتجازه فى سجن او مستشفى او اية مؤسسة
اخرى لدى الدولة الناقلة بنا على حكم صادر من هذه الدولة او اى اقليم آخر تكسون
الدولة مسئولة عن علاقاته الدولية .

تعرب كل من حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية وحكومة جمهورية مصر العربية عن رغبتهما في التعاون القضائي بهدف تسهيل اعادة التأهيل الناجح للمسجونين . داخل المجتمع . حيث تعتبر ان الهدف ينبغي ان يتحقق عن طريق تهيئة الفرصة للاجانب المحكوم عليهم بعقوبات مقيدة للحرية نتيجة ارتكابهم افعالا اجرامية لقضاء العقوبة في المؤسسات العقابية داخل بلدهم .

لذلك فقد اتفق الطرفان على مايلى :-

اتفاقية

بين حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية
وحكومة جمهورية مصر العربية
نقل المحكوم عليهم بعقوبات مقيدة للحريّة



Published by HMSO and available from:

HMSO Publication Centre

(Mail, fax and telephone orders only)
PO Box 276, London, SW8 5DT
Telephone orders 0171-873 9090
General enquiries 0171-873 0011
(queuing system in operation for both numbers)
Fax orders 0171-873 8200

HMSO Bookshops

49 High Holborn, London, WC1V 6HB
(counter service only)
0171-873 0011 Fax 0171-831 1326
68-69 Bull Street, Birmingham B4 6AD
0121-236 9696 Fax 0121-236 9699
33 Wine Street, Bristol, BS1 2BQ
0117 9264306 Fax 0117 9294515
9-21 Princess Street, Manchester, M60 8AS
0161-834 7201 Fax 0161-833 0634
16 Arthur Street, Belfast, BT1 4GD
01232 238451 Fax 01232 235401
71 Lothian Road, Edinburgh, EH3 9AZ
0131-228 4181 Fax 0131-229 2734
The HMSO Oriel Bookshop
The Friary, Cardiff CF1 4AA
01222 395548 Fax 01222 384347

HMSO's Accredited Agents
(see Yellow Pages)

and through good booksellers

ISBN 0-10-131572-4



9 780101 315722